Ce volume est traduit en portugais, adapté à la langue des signes du Portugal: Gestuario, Lisboa [Lisbonne]: Ministèrio da Educaçào, 1991

IV *Dictionnaire du langage des signes (3e volume)*, Préface du Ministre Philippe Monfils, Ministre-Président de la Communauté française de Belgique, Ministre des Affaires sociales, Bruxelles: CFLS et Promosourds, 1984, 200 pp., en collaboration avec Marcel Conradt, Maurice Hayard et Jacques Robert.

Ce volume est traduit en portugais, adapté à la langue des signes du Portugal: Gestuario , Lisboa [Lisbonne]: Ministèrio da Educaçào, 1991

V *Les Sourds ont la parole. La langue des signes dans la formation et l'intégration de la personne sourde. Actes du Colloque international de Liège au Sart Tilman le 27 avril 1985*, Liège: Promosourds, 1985, 142 pp., en collaboration avec Claude Hustinx

VI *Linguistique. La Parole dans la vie et les langues dans le monde*, Avant-propos de Roger Moreau, Liège: Maison de la Science, 1985, 40 pp.

VII *Would Newspeak Make Us All Duckspeak? A Linguist's Answer*, Préface de Georges Kassaï, Paris: Association pour le développement des Etudes contrastives (ADEC), Hors série A6, 1986, 77 pp.

VIII *Dictionnaire du langage des signes (4e volume)*, Préface du Ministre Philippe Monfils, Ministre-Président de la Communauté française de Belgique, Ministre des Affaires sociales, Bruxelles: CFLS et Promosourds, 1985, 200 pp., en collaboration avec Marcel Conradt, Maurice Hayard et Jacques Robert.

Ce volume est traduit en portugais, adapté à la langue des signes du Portugal: Gestuario, Lisboa [Lisbonne]: Ministèrio da Educaçào, 1991

IX *Les Mains qui parlent. Les Langues des signes des sourds*, Liège: Université de Liège «Faculté ouverte», 1989, 32 pp., en collaboration avec Christian François

X *Dictionnaire du langage des signes (5e volume)*, Préface du Ministre Jean-Pierre Grafé, Ministre-Président de la Communauté française de Belgique, Ministre de l'Enseignement et de la Formation, du Sport et du Tourisme, et des Relations internationales, Bruxelles: Communauté française de Belgique, 1990, 200 pp., en collaboration avec Maurice Hayard et Jacques Robert.

Ce volume est traduit en portugais, adapté à la langue des signes du Portugal: Gestuario, Lisboa [Lisbonne]: Ministèrio da Educaçào, 1991

XI *Les Mains qui parlent. Les langues des signes des personnes sourdes*, Liège: Maison de la Science, 1990, 32 pp., en collaboration avec Christian François (adaptation pour la collection «Maison de la Science» du **IX** ci-dessus, avec de nouvelles illustrations et une mise en page renouvelée)

XII *Essai d'analyse sémiotique fonctionnelle de trois exorcismes: Rwanda, Madagascar, Réunion*, étude commandée par l'ACCT (l'Agence de Coopération culturelle et technique des Etats ayant en commun l'usage du français), dans le cadre du projet «Mémoire de la Parole», Liège: ACCT, Gest, 1991, 201 pp., en collaboration avec Jacques Robert et Pierre Toussaint

XIII *Connaissez-vous les industries de la langue? Perspectives des années 1990-2000*, par l'OCIL et l'OWIL, sous les auspices de l'ACCT, Sommet francophone de Chaillot, 19-21 11 1991, Montréal: OCIL (Observatoire canadien des industries de la langue) et Liège: OWIL

(Observatoire wallon des industries de la langue), imprimé au Canada par Logidec, Montréal, 1991, en collaboration avec André Moulin *et al.*

XIV *Dictionnaire du langage des signes (6e volume)*, Préface du Ministre Jean-Pierre Grafé, Ministre-Président de la Communauté française de Belgique, Ministre de l'Enseignement et de la Formation, du Sport et du Tourisme, et des Relations internationales, Bruxelles: Communauté française de Belgique, 1991, 200 pp., en collaboration avec Maurice Hayard, Jacques Robert et Marcel Conradt.

Ce volume est traduit en portugais, adapté à la langue des signes du Portugal: Gestuario, Lisboa [Lisbonne]: Ministèrio da Educaçào, 1992

XV *Dictionnaire du langage des signes (7e volume)*, Préface du Ministre Michel Lebrun, Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique de la Communauté française de Belgique, Bruxelles: Communauté française de Belgique, 1992, 200 pp., en collaboration avec Maurice Hayard, Jacques Robert et Marcel Conradt.

Ce volume est traduit en portugais, adapté à la langue des signes du Portugal: Gestuario, Lisboa [Lisbonne]: Ministèrio da Educaçào, 1992

XVI *Dictionnaire du langage des signes (8e et dernier volume)*, Préface du Ministre de l'Enseignement supérieur et de la Recherche scientifique de la Communauté française de Belgique, Bruxelles: Communauté française de Belgique, 1993, 234 pp., en collaboration avec Maurice Hayard, Jacques Robert et Marcel Conradt.

Ce volume sera également traduit en portugais, adapté à la langue des signes du Portugal: Gestuario, Lisboa [Lisbonne]: Ministèrio da Educaçào, 1993

XVII *Essai de Grammaire de la langue des signes des personnes sourdes, d'après l'enquête du Céplus*, préface d'André Martinet, Paris-Genève: Droz, «Bibliothèque de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Liège», 1996

XVIII *Actes du 20e colloque international de Linguistique fonctionnelle, Proceedings of the 20th International Colloquium of Functional Linguistics, Liège, July 13-19 juillet, 1995*, Louvain-la-Neuve: Cahiers de l'Institut de Linguistique, 1966, co-éditeur avec Denis Costaouec

XIX *DILS, Dictionnaire illustré de la langue des signes*, CD-Rom filmé et dessiné, Liège : Ateliers du Monceau, en collaboration avec le Capsas, INJS de Bordeaux, Gradignan, Bordeaux, 1997

XX *Francophonie et Littérature. Actes du Premier Congrès international de l'Association of Indian Teachers of French (AITF)*, Madras : Samhita Publications, 1995, en tant que membre du Comité de rédaction (en collaboration avec R. Venguattaramane, S. Pannirselvame, Rajeswari Chandrasekar et K. Madavane ; Rédacteur en chef : R. Kichenamourty ; Direction K. Madanagobalane)

XXI *Signs of the Future – Lingua Surda*, Edinburgh : The Scottish Office of the Education and Industry Department [of the Ministries of Education and Industry of the UK], *Lingua* [European Linguistic Program] and SITC, *Scottish Interactive Technology Centre*, 1998 :

- deux CDI [*compact disc images – interactive*], published by *Pro Soft* and SOEID in association with *Lingua* and SITC ;
- un manuel d'accompagnement de 93 pp.

en collaboration avec le SITC, *Scottish Interactive Technology Centre*, Edimbourg (GB), et le CAPSAS, Centre aquitain de promotion sociale des adultes sourds, Bordeaux (F) ; voir Céplus en annexe

XXII *Une Introduction à la phonétique, manuel à l'intention des linguistes,orthophonistes et logopèdes*, Liège : Céfal, « Céfal Sup 9 », 2002, ISBN 2-87130-114-x, D/2002/3273/10, en collaboration avec Philippe Munot et Pierre Toussaint, préface d'Henriette Walter, 212 pp.

XXIII *L'Expansion des langues indo-européennes en 20 cartes couleurs*, Liège : Science et Culture, 2002, 48 pp. Réédition fac-similé 19 mai 2009.

XXIV *Minidico de Linguistique et des langues*, préface de Jeanne Martinet, Liège : Céfal, « Les Minidicos » 01, 2003, 124 pp. Deuxième tirage en 2013 avec nouvelle courverture et p. 4.

XXV *Les Animaux de la Bible, allégories & symboles*, Paris : Le Gerfaut, 2004, 160 pp. Ce livre a reçu le 6 décembre 2006 le Prix François Sommer de littérature de nature et de chasse (Paris : Hôtel de Guénégaud – Musée de la Chasse).

Il a fait l'objet de quelques conférences en Belgique, dont une le 24 août 2008 à l'Association de la Noblesse du royaume de Belgique (ANRB) de la province de Luxembourg, à l'invitation de son président Monsieur François de Harenne au château de la Trapperie à Habay-la-Vieille chez le comte d'Aspremont-Lynden ; un bref compte rendu figure dans le *Bulletin trimestriel de l'Association 256*, octobre 2008, p. 85, sous la rubrique « Activités des comités provinciaux de l'ANRB ».

XXVI *Franču īpašvardu atveide latviešu valodā : Francija – Beļģija – Šveice – Kanāda*, Riga (Lettonie) : Zinātne, 2004, en collaboration avec Baiba Bankava, éditrice, Philippe Hardy, Rose-Marie François (Belgique), Henri Dorion (Canada), Domenico Rosseti et Wolf Müller (Suisse), 166 pp.

XXVII « Je parle donc j'écris », CD-Rom d'apprentissage de l'écriture et de la lecture, publié simultanément en CD et sur l'Internet (accès gratuit : *jeparledoncjecris*) en septembre 2005.

Depuis le 1er septembre 2003, en tant que chef du Service de Linguistique expérimentale et directeur du Laboratoire de phonétique de l'ULg, j'ai lancé et je suis partenaire du projet « Je parle donc j'écris » (un service universitaire ne pouvait piloter le projet, il fallait un privé), projet européen Socrates Minerva piloté par Inforef (Liège, partenaire connu par Liège demain et proposé par moi) et allié à huit partenaire européens (belge, luxembourgeois, français, italien, grec, roumain)

XXVIII *Confiance dans l'azur. Un peu de science éloigne de Dieu, beaucoup en rapproche (Francis Bacon)*, Paris-Bruxelles-Lausanne : Parole & Silence, Mols, Flageul « Science et Foi », février 2006, préface de Jean-Marie Pelt, postface d'Eric de Beukelaer.

Cet ouvrage a été retenu par Paul Vaute, directeur d'édition à *La Libre Belgique – La Gazette de Liège – Liège Express* comme un de ses cinq « coups de cœur » de l'année 2006 : « Lire — Préférences — Les choix de nos critiques, classés par ordre alphabétique d'auteurs », *La Libre Belgique* du vendredi 29 décembre 2006, page VIII.

XXIX *Les Nourritures de la Bible, allégories & symboles*, Paris : Le Gerfaut, 2007, 216 pp.

XXX *Thèses, mémoires et TFE — minidico d'écriture, de ponctuation et d'apparat critique*, préface de Jean-Louis Kupper, de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, Collège de France, Liège : Céfal, « les Minidicos 2 », 2008, 126 pp.

XXXI *Les Femmes de la Bible, héroïnes vives, mythiques, allégoriques*, Paris : Le Gerfaut, 2009, 216 pp.

XXXII *Dictionnaire passionné des racines chrétiennes de l'Europe*, Paris – Bruxelles – Lausanne : Desclée De Brouwer, Mols, Parole et Silence, 2012, 386 pp. L'ouvrage a donné lieu notamment à une émission de trois minutes sur la télévision RTC Liège en juin 2012 et à la radio RTBF (entretien

avec Jean-Paul Hecq) le premier juillet 2012 : 15 minutes. Le 4-5 mai 2013, mes réponses à une petite enquête à ce sujet d'Anne Leconte, rédactrice en chef, ont été publiées dans *Médias catholiques*, dans l'article-édito de la revue. Le 19 05 2013, de 19:05 à 19:50, Anne Leconte et Emmanuel van Lier, de la RTBF1, m'ont entretenu de ce livre durant 45 minutes dans l'émission « Il était une foi », dans le cadre d'une série d'entretiens sur l'Europe et ses sources.

XXXIII *Études francophones : enjeux et perspectives – Actes du VI^e^ colloque international de l'AITF, Association of Indian Teachers of French*, Chennai : Samhita Publications, 2013, 336 pp., en collaboration avec les Pr K. Madanagobalane, N. C. Mirakamal, R. Kichenamourty, R. Venguattaramane et S. Pannirselvame

XXXIV *C'est génial ! 2 – Méthode de français*, Chennai : Samhita Publications, 2012, 136 pp. accompagnées d'un CD-Rom, en collaboration avec les Pr K. Madanagobalane, N. C. Mirakamal, R. Kichenamourty et Yves Loiseau

Articles

1 «Surprise en lisant Chomsky», *Marche Romane 22*, 1972, pp. 79-90

2 «Note sur la chronologie des palatalisations 'romanes'«, *Vox Romanica 35*, 1976, pp. 13-21

3 «Le Hasard et la Nécessité en linguistique: réflexions sur la téléonomie des langues naturelles», *La Linguistique 12*, fasc. 1, 1976, pp. 35-49

4 «Note sur la transcription des mots orientaux», in Arnold Toynbee, ed., *L'Autre Moitié du monde*, Paris-Bruxelles: Elsevier Séquoia, 1976, p. 18

4bis «Note sur la transcription et la prononciation des mots orientaux», même article que **4** ci-dessus, republié, avec mon accord, dans *La Chine d'hier à aujourd'hui*, Paris: Bordas, 1981, pp. 25-26

5 «Note sur la prononciation du chinois et du japonais», in Arnold Toynbee, ed., *L'Autre Moitié du monde*, Paris-Bruxelles: Elsevier Séquoia, 1976, p. 18

5bis «Note sur la prononciation du chinois et du japonais», même article que **5** ci-dessus, republié, avec mon accord, dans *La Chine d'hier à aujourd'hui*, Paris: Bordas, 1981, p. 26

6 «Tableau comparatif des sons du chinois, du français et du japonais», in Arnold Toynbee, ed., *L'Autre Moitié du monde*, Paris-Bruxelles: Elsevier Séquoia, 1976, p. 19

6bis «Tableau comparatif des sons du chinois, du français et du japonais», même article que **6** ci-dessus, republié, avec mon accord, dans *La Chine d'hier à aujourd'hui*, Paris: Bordas, 1981, p. 27

4ter «Note sur la transcription et la prononciation du chinois», article repris et adapté de **4** et **5** ci-dessus, in Robert K. G. Temple, *Quand la Chine nous précédait*, Paris: Bordas, 1986, p. 13

6ter «Tableau comparatif des sons du chinois et du français», article repris et adapté de **6** ci-dessus, in Robert K. G. Temple, *Quand la Chine nous précédait*, Paris: Bordas, 1986, p. 12

7 «Petite Histoire des langues au pays de Liège: mise en perspective linguistique», in **I** ci-dessus, pp. 11-29

8 «Le français de Liège et le questionnaire», in **I** ci-dessus, pp. 33-38, en collaboration avec Thierry Debaty

9 «L'Opposition /ü/ vs /i/ en français et son évolution jusqu'en 1968», in Henriette Walter, *Diversité du français. Actes de la journée d'études du 5 juin 1982 sous la direction d'Henriette Walter à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, IV^e^ Section, Sorbonne. Université de Paris V*, Paris: SILF-ISFL, 1982, pp. 15-16

10 «Présentation (du *Dictionnaire du langage des signes*, 1er volume)», in **II** ci-dessus, pp. 1-13

11 «Traduire, c'est d'abord s'adresser à un autre public», *Actes du 10e Colloque international annuel de linguistique fonctionnelle - Proceedings of the 10th International Yearly Colloquium of Functional Linguistics*, Québec, 1983, Québec-Paris: SILF-ISFL-Presses Universitaires de France (PUF), 1984, pp. 200-203

12 «Rapport de l'Atelier 3: Recherches en cours - Ongoing Research», *Actes du 10e Colloque international annuel de linguistique fonctionnelle - Proceedings of the 10th International Yearly Colloquium of Functional Linguistics*, Québec, 1983, Québec-Paris: SILF-ISFL-PUF, 1984, pp. 237-250

13 «La Simplicité en linguistique», *La Linguistique 20*, fasc. 2, 1984, pp. 87-100, en collaboration avec Philippe Munot

14 «Auquin doute: un parfum brun s'en va... La disparition du phonème /ü/ en français contemporain», *Le Français Moderne 1984*, pp. 198-219

15 «Quatre Observations techniques en guise de Présentation du deuxième volume (du Dictionnaire du langage des signes)», in **III** ci-dessus, pp. 14-17

16 «Vive l'alfonic! Témoignage d'un 'alfonicien sans le savoir'«, *Actes de la journée d'études du 20 mars 1985 sous la direction d'Henriette Walter à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes, IVe Section, Sorbonne, Université de Paris V*, Paris: SILF-ISFL, 1985, pp. 29-40

17 «Would Newspeak Make Us All Duckspeak? A Linguist's Approach», *Actes du 11e Colloque international annuel de linguistique fonctionnelle - Proceedings of the 11th International Yearly Colloquium of Functional Linguistics - Atti del 11° Convegno annuale internazionale di linguistica funzionale, Bologne, 1984*, Bologne: CLESP, 1985, pp. 19-33

18 «Rapport de la séance plénière inaugurale: l'actualité d'Orwell», *Actes du 11e Colloque international annuel de linguistique fonctionnelle - Proceedings of the 11th International Yearly Colloquium of Functional Linguistics - Atti del 11° Convegno annuale internazionale di linguistica funzionale, Bologne, 1984*, Bologne: CLESP, 1985, pp. 34-37

19 «Rapport de l'Atelier 3: Recherches en cours - Ricerche in corso», *Actes du 11e Colloque international annuel de linguistique fonctionnelle - Proceedings of the 11th International Yearly Colloquium of Functional Linguistics - Atti del 11° Convegno annuale internazionale di linguistica funzionale, Bologne, 1984*, Bologne: CLESP, 1985, pp. 281-284, collaboration avec Sylvie Vinet

20 «Pimpant et résolu. La fonction du coup de glotte en français contemporain», *Le Français Moderne 1985*, pp. 245-246

21 «Quelques chemins et carrefours de réflexion en guise de Présentation» du troisième volume (du Dictionnaire du langage des signes), in **IV** ci-dessus, pp. 18-25

22 «Chinois» («équivalence dans les langues étrangères des signes phonétiques utilisés pour noter le français»: tableau comparatif des trois systèmes de notation du chinois en alphabet latin, pinyin, EFEO, Wade-Giles) in Léon Warnant, *Dictionnaire de la prononciation française*, Paris-Gembloux: Duculot, 1985, pp. XXXII-XXXIII

23 « Le Dictionnaire des signes: d'un projet-pilote à... une réalité-carrefour! », éditorial de **V** ci-dessus, pp. 9-15

24 « Pas plus idole que tabou; la langue des signes est un outil--un moyen de communication. Conclusion des Actes du Colloque 'Les Sourds ont la parole' », rapport-conclusion de **V** ci-dessus, pp. 132-141

25 «Français, français signé, langue des signes française (LSF): How Do Belgian Deaf People Cope With Their Trilingualism?» *Actes du 12e Colloque international annuel de linguistique fonctionnelle - Proceedings of the 12th International Yearly Colloquium of Functional Linguistics, Alexandrie, Egypte, 1985*, Paris: ILF-ISFL, 1986, pp. 79-84, en collaboration avec Maurice Hayard

26 «Are Phonological Core- and Annex-Systems Transferable to the Second Articulation of Sign Languages?», *Actes du 12e Colloque international annuel de linguistique fonctionnelle - Proceedings of the 12th International Yearly Colloquium of Functional Linguistics, Alexandrie, Egypte, 1985*, Paris: SILF-ISFL, 1986, pp. 213-218